



HAL
open science

Using the TEI framework as a possible serialization for LMF

Laurent Romary

► **To cite this version:**

Laurent Romary. Using the TEI framework as a possible serialization for LMF. Rendering endangered languages lexicons interoperable through standards harmonization., Aug 2010, Nijmegen, Netherlands. inria-00511769

HAL Id: inria-00511769

<https://inria.hal.science/inria-00511769>

Submitted on 26 Aug 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Using the TEI framework as a possible serialization for LMF

Laurent Romary, *INRIA & HUB-IDSL*

laurent.romary@inria.fr

Executive summary

- Issue: identifying an “appropriate” serialization for LMF
 - Serialization: mapping a lexical model onto a concrete (computer) representation (field based, XML, etc.)
 - Wide consensus, maintenance, flexibility, cohesion with other standardization activities
- The TEI is an ideal basis for defining standardized XML formats for lexical data
 - TEI as an infrastructure
 - Customization facilities: ODD, classes, pointing mechanisms, etc.
 - TEI as a reference vocabulary
 - Print dictionary chapter (PD)
 - TEI as an application of LMF
- Workplan proposal
 - Defining the ideal LMF compliant subset of the TEI PD chapter
 - Suggesting extensions to the PD chapter
- Convergence...
 - Contribution to making ISO and TEI work closer together

The TEI at a glance

- Started in 1987
- Organized as a consortium: 5 hosts, board, council
- Edition P5 of the guidelines: more than 500 elements covering various text genres and structures
 - Genericity: header, text structure, pointing mechanisms, paragraph level elements, surface entities
 - Precise and flexible documentation
 - Maintenance: 2 releases per year
- Wide community of users: default format for most text-based projects worldwide
 - Cf. papers from Przepiorkowski, or Erjavec at LREC
- And yes, it is XML based... e.g. preconfigured in Oxygen

Intermezzo — an XML tutorial

- XML is about awful angle brackets (serialization)

```
<gramGrp>  
<gen>f</gen>  
<num>p</num>  
</gramGrp>
```

- XML is about beautiful trees (model)
- Issues
 - Specifying structures
 - Providing semantics

Basic concepts of the TEI technical platforms

- A specification language ODD (One Document Does it all)
 - Literate programming (Knuth)
 - Generation of both schemas and documentation
 - DTD, RelaxNG, W3C scemas
 - HTML, pdf, ePub, docx
 - Provides extended customization facilities
 - `<equiv>`
 - Natural link with ISOCat
- Modules
 - Each schema specification is a combination of internal or external modules
 - E.g. ISO-TEI Feature-Structure module
- Classes (sharedbehavioursorsemanantics)
 - Model classes
 - Attribute classes

From ODD to documentation

<gen> (gender) identifies the morphological gender of a lexical item, as given in the dictionary. 9.3.1 Information on Written and Spoken Forms	
Module	dictionaries — 9 Dictionaries
Attributes	att.lexicographic (@expand, @norm, @split, @value, @orig, @location, @mergedIn, @opt)
Used by	model.entryPart model.morphLike
Declaration	<div style="text-align: right;">Compact to XML format</div> <pre>element gen { att.global.attributes, att.lexicographic.attributes, macro.paraContent }</pre>
Example	<pre><entry> <form> <orth>pamplemousse</orth> </form> <gramGrp> <pos>noun</pos> <gen>masculine</gen> </gramGrp> </entry></pre>

TEI and “dictionaries”

- The TEI Print Dictionary (PD) chapter
 - Initially designed by N. Ide and J. Veronis
 - Accounts for both presentational and editorial (“content”) issues
 - Cf. <entry>, <entryFree>, ... and <dictScrap>
 - Based on a hierarchical abstract model (cristals)
 - <form>: for characterising the orthographic or phonetic form of the word
 - <orth>, <pron>, etc.
 - <gramGrp>: grammatical features
 - May characterize an entry, a specific form or a specific sense
 - <pos>, <gen>, generic <gram> feature
 - <sense>: iterative and recursive
 - May contains definitions, examples, etymological information, translations, etc.
- Main characteristic (drawback?): +very+ flexible

Examples

```
<entry>  
<form>一乘顯性教</form>  
<sense>One of the five divisions made by 圭峰 Guifeng of the Huayan 華嚴 or Avataṃsaka  
School; v. 五教.</sense>  
</entry>
```

```
<entry>  
<form>眾生不可思議</form>  
<sense>  
<usg type="dom">術語</usg>  
<def>四事不可思議之一。見不可思議條。</def>  
<xr>不可思議</xr>  
</sense>  
</entry>
```

Examples – cont.

```
<entry>
<form type="lemma">
<orth>chat</orth>
</form>
<gramGrp>
<pos>noun</pos>
<gen>masculine</gen>
</gramGrp>
<form type="inflected">
<orth>chat</orth>
<gramGrp>
<number>singular</number>
</gramGrp>
</form>
<form type="inflected">
<orth>chats</orth>
<gramGrp>
<number>plural</number>
</gramGrp>
</form>
</entry>
```

Customizing an entry

```
<entry>
<form>
<orth>table</orth>
</form>
<gramGrp>
<pos>n.</pos>
<gen>f.</gen>
</gramGrp>
<def>Pièce de mobilier...</def>
<cit>
<quote>Une table de cuisine</quote>
</cit>
</entry>
```

Selecting content
e.g.: <pos>, <gen>, <num>, <tense>

Constraining content
e.g.: f., f, fem, féminin, feminine,...

Adding content
e.g.: <transitivity>

Illustrating classes: tei.gramInfo

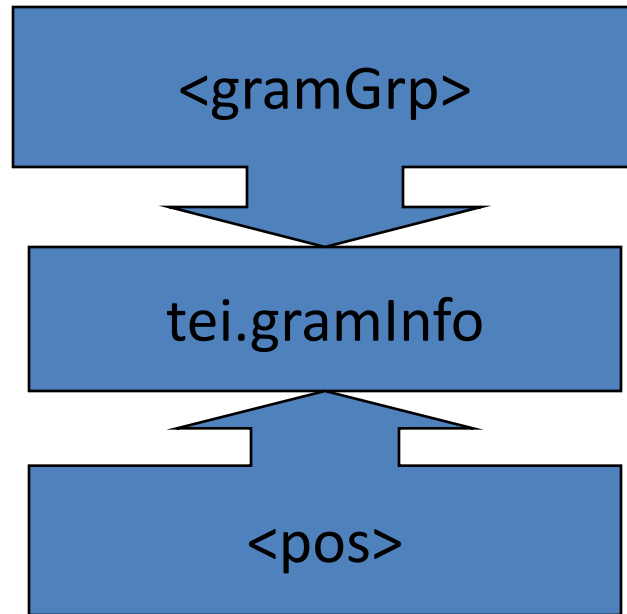
- Grammatical information in a dictionary entry

- E.g.:

```
<entry>  
<form>  
<orth>luire</orth>  
</form>  
<gramGrp>  
<pos>verb</pos>  
<subc>intransitive</subc>  
</gramGrp>  
</entry>
```

- Rather homogeneous set of elements
 - <pos>, <gen>, <number>, <case>, etc.
 - May also appear in <form>

Overall picture



Declaring the class: `tei.gramInfo`

```
<classSpec xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" module="dictionaries-decl"
  id="GRAMINFO" type="model" ident="tei.gramInfo">
  <gloss>grammatical information</gloss>
  <desc>groups those elements allowed within a <gi>gramGrp</gi> element in a
    dictionary.</desc>
</classSpec>
```

<pos> belongs to tei.gramInfo

```
<elementSpec module="dictionaries" id="POS" ident="pos">  
<gloss>part of speech</gloss>  
<desc>indicates the part of speech assigned to a dictionary headword (noun, verb,  
    adjective, etc.)</desc>  
<classes>  
<memberOf key="tei.dictionaryParts"/>  
<memberOf key="tei.gramInfo"/>  
<memberOf key="tei.dictionaries"/>  
</classes>  
<content> ... </content>  
<exemplum> ... </exemplum>  
</elementSpec>
```

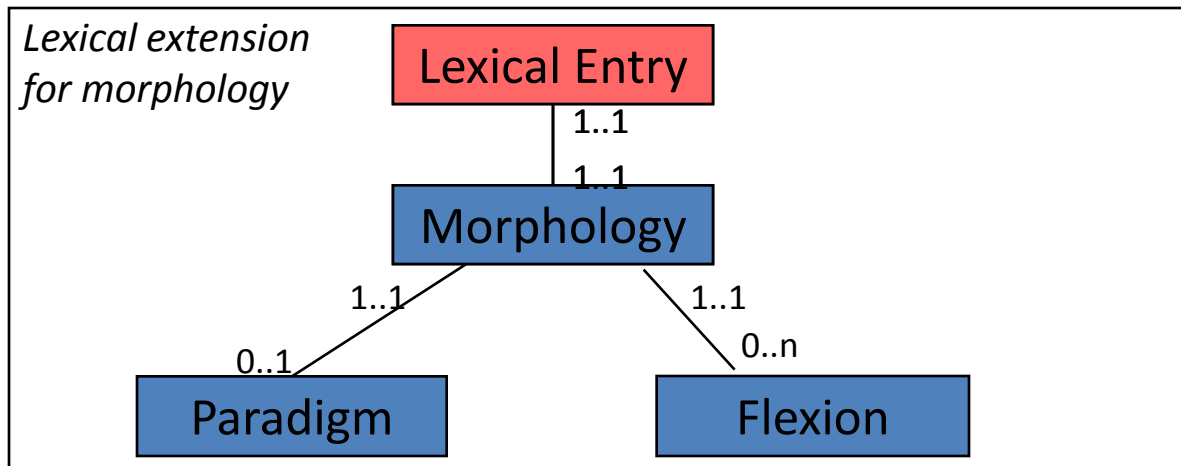
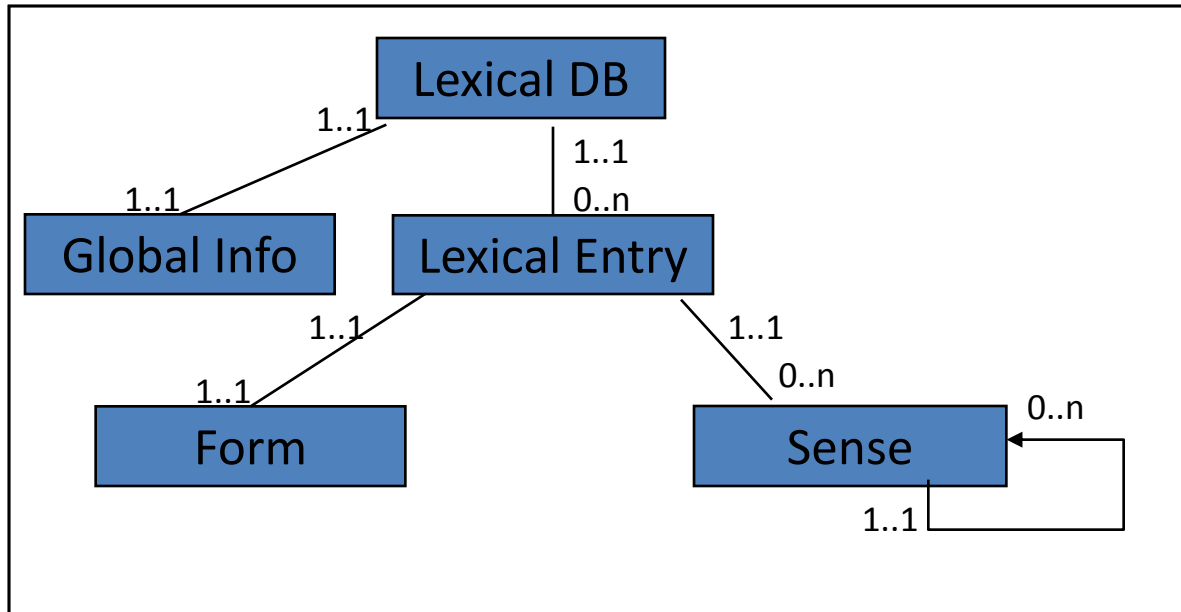
Content model for <gramGrp>

```
<elementSpec module="dictionaries" id="GRAMGRP" ident="gramGrp">
  <gloss>grammatical information group</gloss>
  <content>
    <rng:zeroOrMore
      xmlns:rng="http://relaxng.org/ns/structure/1.0">
      <rng:choice>
        <rng:text/>
        <rng:ref name="tei.phrase"/>
        <rng:ref name="tei.inter"/>
        <rng:ref name="tei.gramInfo"/>
        <rng:ref name="tei.Incl"/>
      </rng:choice>
    </rng:zeroOrMore>
  </content>
  ...
</elementSpec>
```

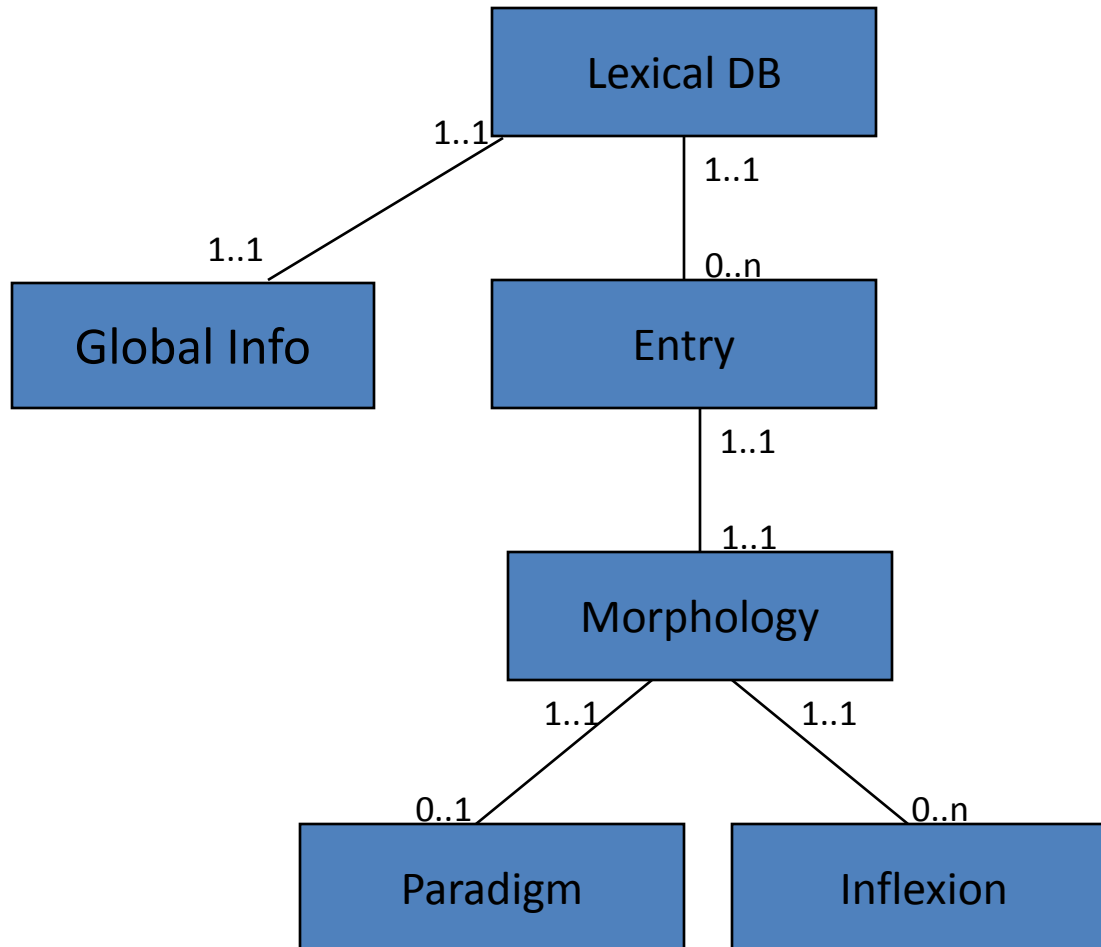

LMF at a glance

- LMF – Lexical Markup Framework
 - ISO standard 24613 (published Oct. 2008)
 - Edited within ISO committee TC 37/SC 4
- Technical content
 - Focus on provided a core meta-model with extensions
 - Potentially agnostic with regards serialisation
 - Isomorphism => interoperability
 - Default syntax to exemplify its possible use, room for improvement...
- Can the TEI be seen as a conformant implementation of LMF?

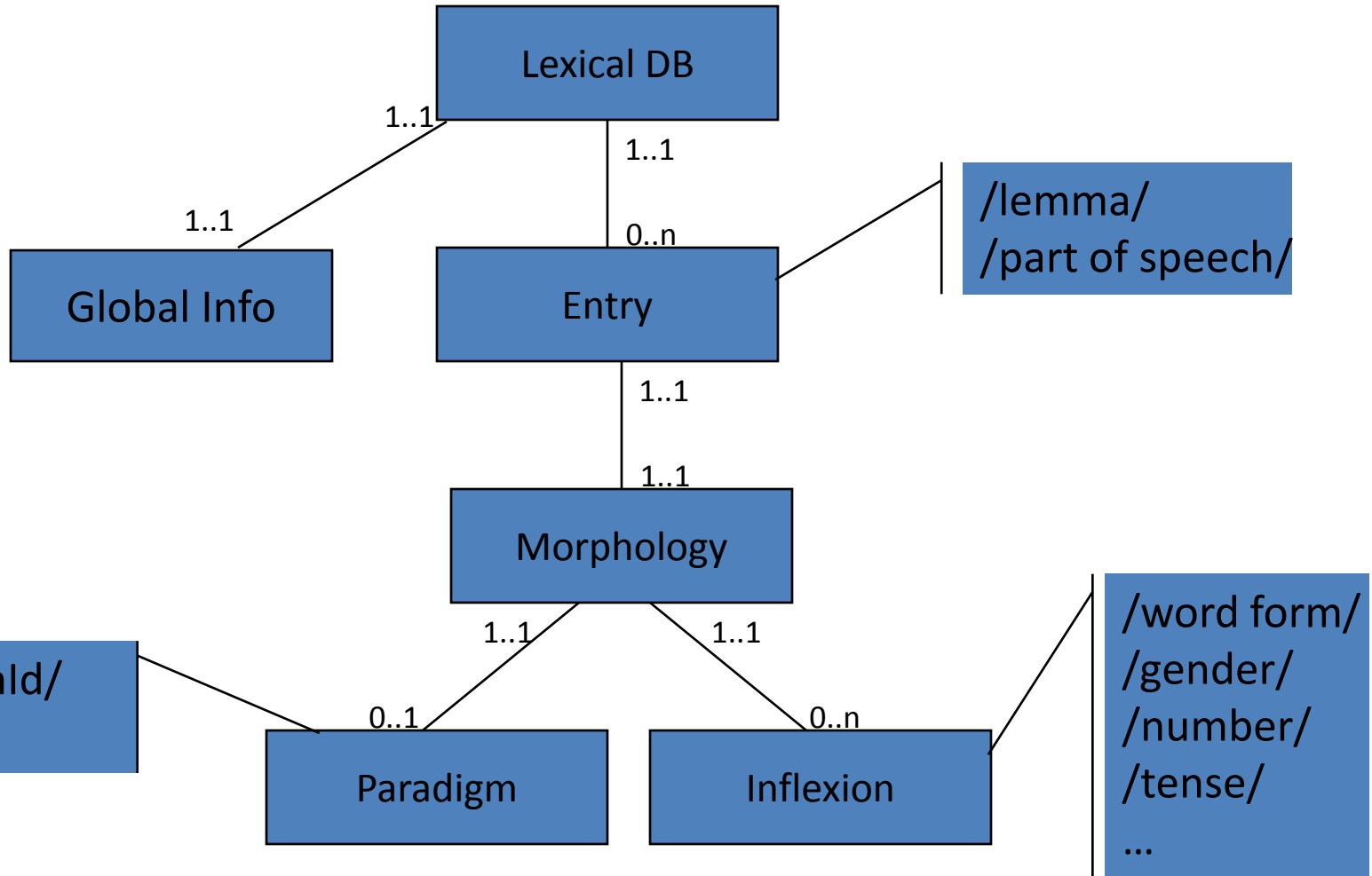
LMF architecture — playing Lego



Example: designing a full-form lexicon



Decorating the model



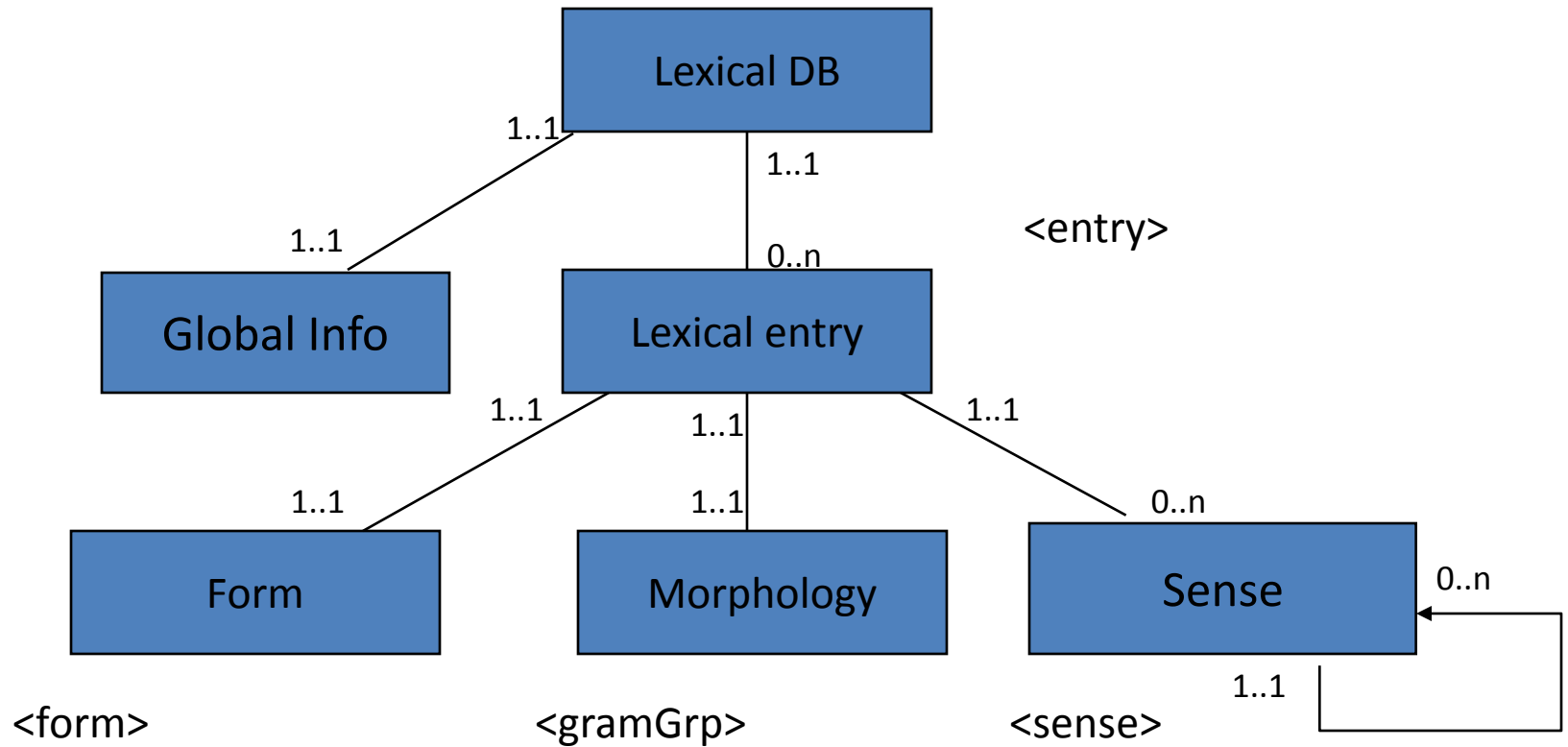
Why is the TEI a good idea for serialising LMF?

- Basic structure already defined
- Provision of additional tags
 - Surface annotation (e.g. names, dates, abbreviations, alternatives)
 - Cf<equiv> equivalences to ISOCat when needed
- Integration of lexical data in a textual macro-structure
 - Creating an edited version of a lexica
 - Grammar books, teaching material, scientific papers
- Interoperability with other lexical sources
 - Community of users: sharing a common culture of TEI tags rather than constantly worrying about mappings
 - Sharing tools: e.g. stylesheets, editors, etc. (cf. Roma)
 - Note: continuity between dictionary and lexical sources

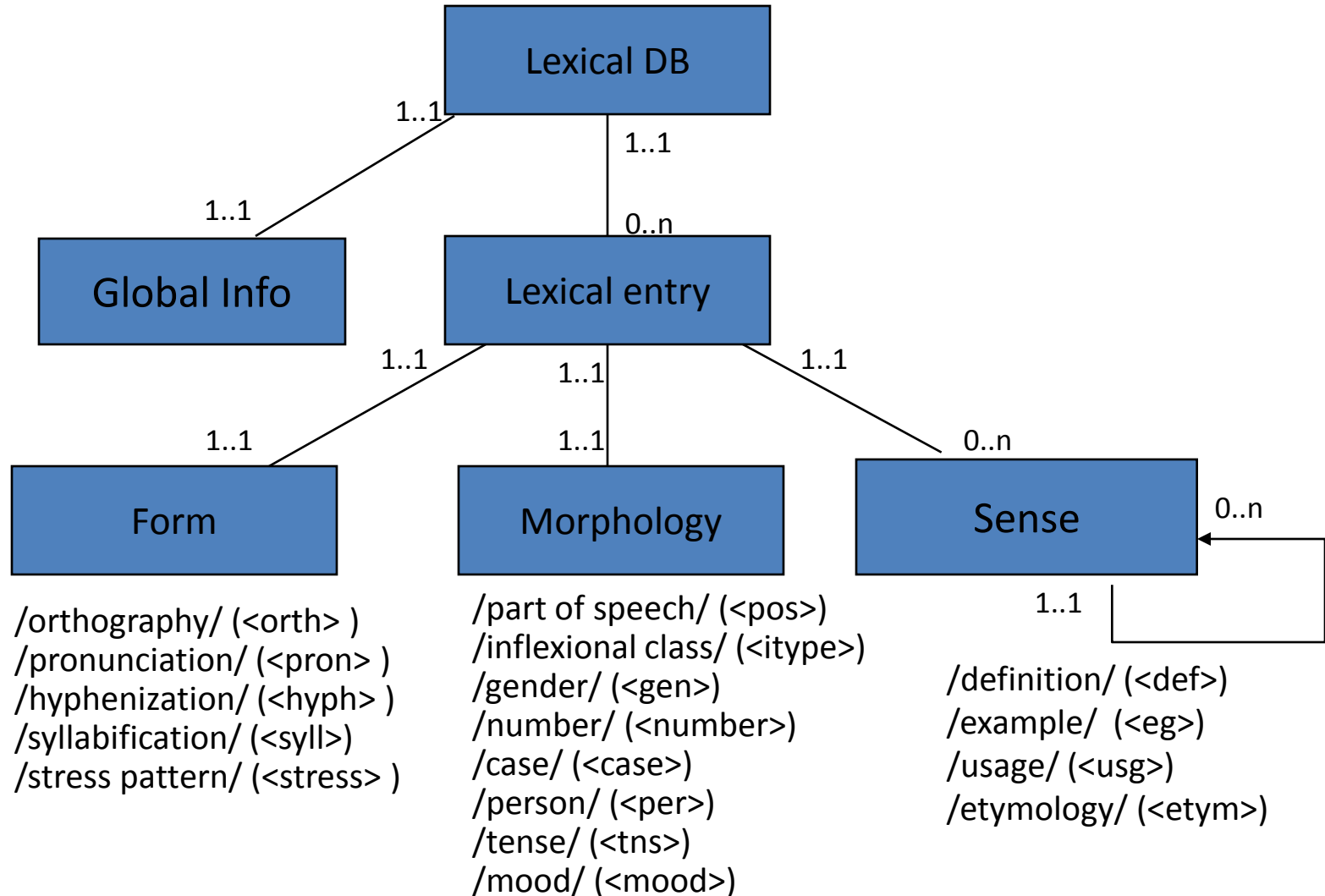
A typical entry

```
<entry>
<form>
<orth>demigod</orth>
<pron>...</pron>
</form>
<gramGrp
<pos>n</pos>
</gramGrp>
<sense n='1'>
<sense n='a'>
<def>a being who is part mortal, part god</def>
</sense>
<sense n='b'>
<def>a lesser deity</def>
</sense>
</sense>
<sense n='2'>
<def>a godlike person</def>
</sense>
</entry>
```

Identifying the meta-model components



Data categories



Customizing the TEI lexical model

- Constraining the TEI model
 - Sub-setting the TEI default dictionary module
 - Providing additional rules (XSLT, Schematron)
 - Constraining possible values
- Complementing the TEI model
 - Defining additional data categories
 - Defining missing LMF extensions as TEI components
 - Make use of the class mechanisms
 - A natural implementation of the LMF extension mechanisms

Towards a joint ISO-TEI activity

- Contributing to convergence, with a pragmatic perspective
- Benefiting from advantages of both sides
 - TEI reactivity and community support
 - ISO stability and international validation
- LMF serialization seen as
 - A subset of the TEI when equivalent construct exist
 - An extension of the TEI for missing constructs (e.g. syntax)
- Some concrete work on the table...
 - Aside activities: specifying LL-LIF in ODD
- Reference
 - L. Romary, “Standardization of the formal representation of lexical information for NLP”
 - <http://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00436328/fr/>